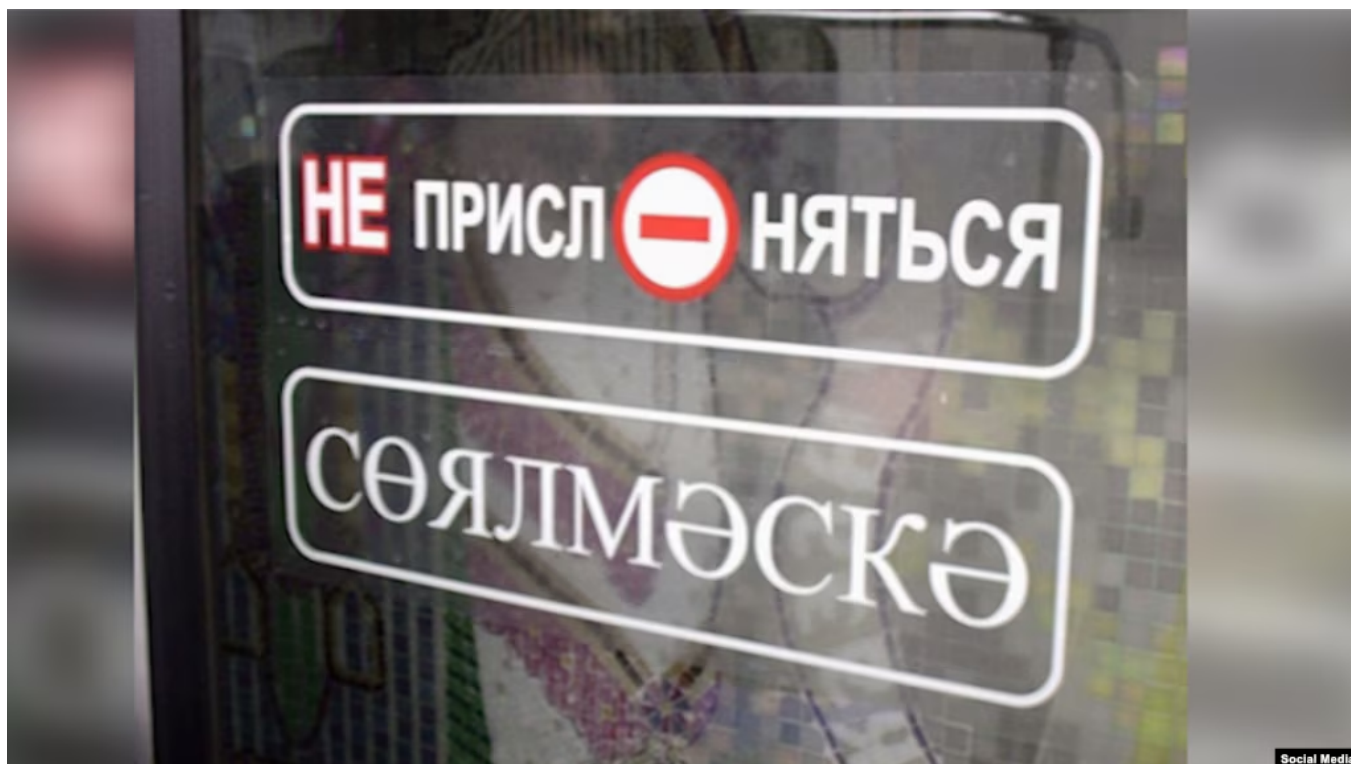


ПОЛЕЗНОЕ

"Сак булыгыз, ишекләр ябыла!"
Расшифровываем татарский, который вы слышите и видите каждый день

әле генә



Надпись на дверях в казанском метро

Если вы были в Татарстане, то наверняка слышали "Киләсе тукталыш..." много раз. В метро, в автобусах... А можете перевести каждое слово? Сегодня расшифруем татарский, которым город говорит и пишет каждый день. После этой статьи поездка по Казани превратится в бесплатный урок татарского.

Есть чем дополнить наши материалы? Хотите добавить свой вариант или нашли ошибку?

Обязательно напишите нам на почту eydetat@gmail.com

Будем рады любому отзыву!

| Метро: Сак булыгыз!

Каждый, кто хоть раз спускался в казанское метро, знает эту фразу наизусть, даже если не знает, что значит:

Сак булыгыз, ишекләр ябыла. Киләсе тукталыш – "Яшьлек" станциясе.

Будьте осторожны, двери закрываются. Следующая остановка – станция "Яшьлек".

А теперь по словам:

- **сак** – осторожный, бдительный
- **сак булыгыз** – будьте осторожны
- **ишекләр** – двери
- **ябылу** – закрываться; **ябыла** – закрывается
- **киләсе** – следующий
- **тукталыш** – остановка

Кстати, слово **тукталыш** – из дружной семьи: **тукта!** – стой!, **туктау** – останавливаться.

| Мини-грамматика: почему "станциясе", а не "станция"?

Заметили? Не "Яшьлек" **станция**, а "Яшьлек" **станциясе**. Не Бауман **урам**, а Бауман **урамы**. Что это за **-ы, -е** на конце?

Это изафет – так связываются два существительных, когда одно относится к другому. Татарский говорит не "улица Баумана", а "Баумана улица-его": **Бауман урамы**. Дословно – "Бауман его-улица".

- **Тукай мәйданы** – площадь Тукая
- **Кремль станциясе** – станция "Кремлёвская"
- **Татарстан урамы тукталышы** – остановка улицы Татарстан

Видите на табличке **-ы/-е** после знакомого слова? Это не опечатка и не другое слово. Это изафет, ваш новый друг.

| Что написано в вагоне

Метро с вами не только разговаривает, но и переписывается. Самая известная надпись на дверях:

- **Сөялмәгез** – *Не прислоняться*

Разбираем: **сөялү** – прислоняться, опираться. А **-мәгез/-магыз** – вежливое "не делайте".

С этой формой можно понять любой запрет:

- **Тәмәке тартмагыз!** – *Не курите!*
- **(Әйбеләрегеzne) калдырмагыз** – *не оставляйте (вещи)*

| Станции метро как словарь

- **Кәжә бистәсе** – Козья слобода (**кәжә** – коза, **бистә** – слобода)
- **Тукай мәйданы** – площадь Тукая (**мәйдан** – площадь)
- **Жиңү проспекты** – проспект Победы (**жиңү** – победа)
- **Сукно бистәсе** – Суконная слобода
- **Әмәт** – Аметьево (старинное татарское название местности)
- **Яшьлек** – "Молодость" (**яшь** – молодой)
- **Төньяк вокзал** – Северный вокзал (**төньяк** – север)
- **Авиатөзелеш** – Авиастроительная (**төзелеш** – строительство, стройка)

| Автобус и трамвай: та же формула

В наземном транспорте работает та же модель:

- **Киләсе тукталыш — Татарстан урамы.**
Следующая остановка — улица Татарстан.
- **"Камал театры" тукталышы.** *Остановка "Театр Камала".*

Здесь снова изафет: **урамы, тукталышы, театры**. Вы уже знаете, что это значит.

| Читаем город: главные таблички

Теперь – то, что город вам пишет. Короткий разговорник вывесок:

- **урам** – улица
- **тыкрык** – переулок
- **мәйдан** – площадь
- **керү** – вход (буквально: "входить")
- **чыгу** – выход ("выходить")
- **чыгу юк** – выхода нет
- **ачык** – открыто
- **ябык** – закрыто

Узнали **ябык**? Это родственник **ябыла** из объявления в метро. Двери закрываются – магазин закрыт.

На дверях вам пригодятся и глаголы **эту** – толкать и **тарту** – тянуть. Хотя часто используют и кальки с русского языка **үзеңә** (на себя) и **үзеңнән** (от себя).

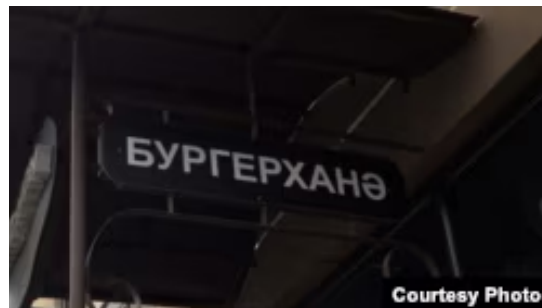
| Вывески магазинов: что где продают

Главное слово этого раздела – **кибет** (магазин). А дальше вывески честно сообщают, что внутри:

- **Ашамлыклар** – продукты (**ашамлык** – продукт питания, от **ашау** – есть, кушать)
- **Азык-төлек** – продовольствие, еда (так тоже часто пишут на продуктовых)
- **Чәчәкләр** – цветы (**чәчәк** – цветок)
- **Китаплар** – книги
- **Кием** – одежда (от **кию** — надевать)
- **Балалар кибете** – детский магазин

А вывески заведений вы уже частично знаете благодаря волшебному аффиксу **-ханә**, который превращает всё в помещение:

- **даруханә** – аптека (**дару** – лекарство),
- **ашханә** – столовая (**аш** – суп, еда),
- **китапханә** – библиотека (**китап** – книга),
- **чәйханә** – чайная.



Вы уже догадываетесь, что это за заведение?

Подробнее об этом – в нашем уроке ["Татарский на каждый день: шәһәрдә"](#).

И самая вкусная вывеска города: **икмәк** – хлеб. Если видите её – там пекарня, стоит зайти :)



БУ ТЕМАГА:

Татарский на каждый день: шәһәрдә (в городе)

| На дверях магазина: режим работы

Табличка у входа – маленький урок сразу из нескольких слов:

- **Эш вакыты** – режим работы (**эш** – работа, **вакыт** – время)
- **Тәнәфес** – перерыв
- **Ял көне** – выходной (**ял** – отдых, **көн** – день)
- **Эш көннәре** – рабочие дни

Так что если на двери написано **"Тәнәфес"** – не стучите, а если **"Ял көне"** – приходите завтра.

| Задание

На этой неделе попробуйте одну простую вещь: услышав объявление в транспорте, мысленно переведите его раньше, чем прозвучит русская версия. Это называется

"теневой перевод", и это одна из самых эффективных техник изучения языка. А главное – для неё не нужно ни учебников, ни приложений. Только проездной.

И еще: сфотографируйте татарскую вывеску или табличку в своём городе и пришлите нам – самые интересные разберём в следующих постах. Особенно ждём вывески из других городов, не только Казани.

Понравился материал? Заходите на [наш сайт](#), каждый день вы найдёте там что-то новое и интересное! Также подписывайтесь на наши соцсети: мы есть в [Telegram-e](#), [Instagram-e](#), [Youtube](#) и [Тиктоке](#).

Проект "[Эйдә! Online. Изучаем татарский](#)" предлагает качественные и современные курсы и материалы для изучения татарского языка. Онлайн-курсы разговорного татарского, адаптированные литературные тексты, новости с подстрочным переводом, видео- и аудио-материалы, тесты и многое другое!

Если у вас есть предложения, то Вы всегда можете оставить их [в нашей группе в Вконтакте](#) или по адресу: eydetat@gmail.com

Скоро – больше! Оставайтесь с нашим проектом, сау булыгыз!

This item is part of

Эйдә! Online

полезное